

Индивидуальные источники Тихонравовского и Рогожского хронографов в Еллинском летописце 2-й редакции

Т. В. Анисимова

Аннотация: Цель настоящей работы — доказать существование общего источника у четырех древнерусских хронографов: Тихонравовского (ТХ), Рогожского (РХ), Троицкого (ТР) и Еллинского летописца 2-й редакции (ЕЛ-2). Методика работы строится на обнаружении редких (не характерных для других древнерусских хронографов) общих источников указанных памятников, с привлечением для сопоставления греческих оригиналов, лежавших в основе их переводов, и сравнительной текстологии. Историографически исследование продолжает опубликованные ранее наблюдения О. В. Творогова, который при изучении состава ТР установил ряд его источников, отразившихся в ЕЛ-2, и сделал вывод о принадлежности их конвою Хронографа по Великому изложению 2-го вида (ХВИ-2). В данной статье к исследованию привлечены также ТХ и РХ — разновременные копии двух половин одного архетипа, — обращавшиеся к тем же источникам гипотетического конвоя ХВИ-2. В результате сравнительного анализа удалось выявить текстологические и композиционные соответствия между ТХ, РХ и ЕЛ-2 на материале главы 13 Книги пророка Даниила, «Иосиппона», «Жития Константина и Елены» и «Сказания о построении Софии Цареградской» (к исследованию последнего привлечен и ТР). С учетом уже полученных ранее аналогичных результатов в отношении других общих источников ТХ, РХ и ЕЛ-2 («Сказания о Данииле» Епифания Кипрского, «Хождения Зосимы к рахманам», «Александрии» 1-й редакции, «Сказания о посмертном прощении императора Феофила», а также пересказа статьи «Повести временных лет» под 6370 г.) делается вывод о привлечении составителем ЕЛ-2 не конвоя ХВИ-2, а общего архетипа ТХ, РХ и ТР. При этом в ТР часть этих источников передана ближе к оригиналу, зато другая часть отсутствует как по причине утрат в протографе рукописи, так и вследствие дополнительных редакционных переделок общего архетипа ТХ, РХ и ТР.

Ключевые слова: древнерусская литература, сравнительная текстология, общий архетип, индивидуальные источники, Еллинский летописец 2-й редакции, Тихонравовский хронограф, Рогожский хронограф, Троицкий хронограф.

Исследования Тихонравовского хронографа (далее — ТХ), предпринятые в последние годы, позволяют уточнить его место в семействе древнерусских хронографических компиляций. Памятник сохранился в неполном, доведенном лишь до царствования «Константина Зеленого» (Констанция Хлора), списке *Тих 704* рубежа XV–XVI вв.¹, однако содержание утраченного христианского тома рукописи, как оказалось, может быть восстановлено благодаря хронографу, предвещающему Рогожский летописец в одноименном Сборнике 40-х гг. XV в.: *Рог 253* (далее — Рогожский хронограф или РХ)². Удалось доказать, что ТХ и РХ являются разновременными списками двух половин некоего архетипного хронографа, к которому через промежуточный список восходил и Троицкий хронограф (далее — ТР): *Тр 728* 10-х гг. XV в.³ Полная Хронографическая Палея (далее — ПП), как уже отмечал ранее В. М. Истрин, заимствовала из протографа ТХ историю о Навуходоносоре, интегрировав ее в рассказ, аналогичный повествованию в Краткой Хронографической Палее (далее — КП)⁴. Составители ТР и ПП пользовались в разной степени и 3–4-й Книгами Царств в особой «изборной» редакции, читающейся в архетипе ТХ⁵.

Изучение состава ТХ и РХ позволило обнаружить еще один древнерусский хронограф, обращавшийся, по-видимому, к индивидуальным источникам их архетипа. Речь идет о Еллинском летописце 2-й редакции (далее — ЕЛ-2).

По мнению историков, этот хронограф был создан в Новгороде, в период, когда новгородский престол занимал архиепископ Евфимий II Вяжицкий (1429–1458)⁶. Как показал О. В. Творогов, ЕЛ-2 восходит к архетипной версии Еллинского летописца 1-й редакции (далее — ЕЛ-АР).⁷ Вслед за В. М. Истриным⁸ ученый отметил привлечение составителем ЕЛ-2 Хронографа по Великому

¹ См.: Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Ч. 1 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2013–2014. М.; СПб., 2015. С. 3–5.

² См.: Анисимова Т. В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем: Археографическое описание // Летописи и хроники. Новые исследования. 2008. М.; СПб., 2008. С. 52–93; Она же. Рогожский хронограф. Текст. Ч. 1 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2009–2010. М.; СПб., 2010. С. 102–161; Она же. Рогожский хронограф. Текст, исследование. Ч. 2 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2011–2012. М.; СПб., 2012. С. 39–92; Она же. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Ч. 2 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2015–2016. М.; СПб., 2017. С. 61–77.

³ См.: Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Ч. 2... С. 20–24.

⁴ См.: Истрин В. М. Особый вид Еллинского летописца из собрания Тихонравова // Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук. 1912. Т. 17. Кн. 3. С. 17–19; Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Ч. 2... С. 18–20, 77.

⁵ См.: Анисимова Т. В. «Изборные» 3-я и 4-я Книги Царств в Тихонравовском хронографе // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 4 (82). С. 99–119.

⁶ См., например: Шибаев М. А. Редакторские приемы составителя Софийской 1 летописи // Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность. Редактор и текст. Вып. 3. СПб., 2000. С. 368–394; Он же. Летописные источники Еллинского летописца второго вида // Рукописная книга Древней Руси и славянских стран: от кодикологии к текстологии. СПб., 2004. С. 187–204. В этих статьях отражена и обширная полемика, возникшая в научных кругах вокруг проблемы датировки ЕЛ-2.

⁷ См.: Творогов О. В. Древнерусские хронографы. М.; Л., 1975. С. 27–28, 114–127.

⁸ См.: Истрин В. М. Редакции Толковой палеи // Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук. 1906. Т. 11. Кн. 2. С. 29–30, 38–39.

изложению 3-го вида (далее — ХВИ-3), опираясь на соответствие ЕЛ-2 с ПП в изложении царствования Навуходоносора (что, как теперь понятно, могло быть связано и с влиянием ТХ), введение «абсолютных» дат и перечней святых и мучеников, а также на использование в ЕЛ-2 дополнительных источников, находящихся отражение в ТР. К последним О. В. Творогов отнес главы 1–3 Книги пророка Даниила, «Александрию» 2-й редакции, «Житие Константина и Елены», «Сказание о построении Софии Цареградской», «Иосиппон» и «Повесть о по-смертном прощении императора Феофила», в которых исследователь склонен был видеть конвой ХВИ-2⁹. При этом осталось необъяснимым, почему предполагаемый конвой отразился в ХВИ-3 не полностью: в ПП и КП из перечисленных выше шести памятников следы последних четырех отсутствуют.

Индивидуальные источники ЕЛ-2, отсутствующие в других хронографах, но отразившиеся также в ТХ и РХ, частично были исследованы ранее; среди них: «Александрия» 1-й редакции с фрагментом «Хождения Зосимы к рахманам»¹⁰, «Сказание о Данииле» Епифания Кипрского¹¹, «Иосиппон»¹², «Повесть о прощении императора Феофила»¹³ и пересказ статьи «Повести временных лет» под 6370 г.¹⁴ Даже на материале приведенного неполного списка трудно представить себе, каким образом все эти малосвязанные между собой и слишком разные по величине произведения могли быть объединены когда-то в некий сборник или конвой. Настораживает и наличие в некоторых из них одной и той же литературно-редакционной переработки.

Взаимосвязи остальных общих источников ТХ, РХ и ЕЛ-2 (глава 13 Книги пророка Даниила, «Житие Константина и Елены» и «Сказание о построении Софии Цареградской») оставались до сих пор малоизученными. К их числу следует вновь присоединить и «Иосиппон», обнаружение отдельных списков которого предоставляет в настоящее время новые возможности для их сравнительного текстологического анализа с хронографическими версиями этого памятника. При исследовании будем пользоваться далее, помимо *Тух 704* и *Рог 253*, критически изданными О. В. Твороговым текстами ТР¹⁵ и ЕЛ-2¹⁶, а также наиболее ранним списком ПП — *Син 210 1477* г.

⁹ См.: Творогов О. В. Древнерусские хронографы... С. 67–73, 141–143.

¹⁰ См.: Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Ч. 2... С. 27–31.

¹¹ См.: Там же. С. 35–40.

¹² См.: Там же. С. 40–42.

¹³ См.: Анисимова Т. В. Рогожский хронограф. Ч. 2... С. 54–56.

¹⁴ См.: Она же. Тихонравовский хронограф. Ч. 2... С. 74–75.

¹⁵ См.: Творогов О. В. Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий хронограф // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 43. Л., 1989. С. 287–343.

¹⁶ См.: Творогов О. В. Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст. СПб., 1999; Он же. Летописец Еллинский и Римский. Т. 2. Комментарий, исследование, указатели. СПб., 2001. Ссылки на страницы этого и других изданий сопровождаются указаниями строк (после точки, курсивом). Из разночтений выбираются варианты, совпадающие с исследуемыми хронографами.

Глава 13 Книги пророка Даниила

Книга пророка Даниила вошла в той или иной мере во все древнерусские хронографы, однако только в трех из них читается еще и глава 13 (о Сусанне) — это ТХ, ПП и ЕЛ-2¹⁷:

<i>Тих 704</i> (л. 357 об.)	<i>Син 210</i> (л. 476 в)	ЕЛ-2 (с. 20.14–16)	<i>ТСЛ 90</i> (л. 447 об.)
^{13:1} Бысть же муж, живый в Вавилонѣ, июдѣянинъ, плень ¹⁸ от Ероусалима, имя емоу Иоким.	^{13:1} Бысть мужъ, живый в Вавилонѣ, июдеянинъ, плень от Ероусалима, имя ему Иоакимъ.	^{13:1} Бѣ мужъ, живый въ Вавѣлонѣ, имя ему Иоакимъ, сынъ Иакимовъ.	^{13:1} Бѣ мужъ, живый въ Вавѣлонѣ, имя же емоу Иоакимъ.
^{13:2} и поя женоу, еиже имя Соусана, дщи халдѣева, добра зело...	^{13:2} и поя жену, еиже имя Соусана. си же бѣ дщи Халкея святителя, обрѣтшаго книги Закона въ церкви Господни...	^{13:2} и поя жену, еиже имя Сусана, дщи Хелкиева, добра зѣло и сестра Иеремиа пророка...	^{13:2} и поя женоу, еиже имя Сжсана, дщи Хелкіева, добра зѣло...

Как видим, Дан 13. 1 в ПП имеет те же отличия от оригинала, что и ТХ, демонстрируя отмеченный выше факт заимствования рассказа о Навуходоносоре из архетипа ТХ. Затем в ПП следует вставка с историческим комментарием о священнике Хелкии¹⁹, продолженная толкованием сщмч. Ипполита Римского на Дан 13²⁰, после чего ПП перестает отражать особенности ТХ, цитируя памятник (как и ЕЛ-2) почти без искажений, с незначительными редакционными менами. Приведем несколько примеров:

<i>Тих 704</i>	<i>Син 210</i>	ЕЛ-2	<i>ТСЛ 90</i>
^{13:7} и бысть, вьнегда отхожахоу людие во день праздника (л. 357 об.)	^{13:7} и егда отидяхоу людие полудни (л. 477 в)	^{13:7} И бысть, вьнегда отхождааху людие в полудение (с. 20.22–23)	^{13:7} И бысть, вьнегда отхождааху людие въ пладни (л. 447 об.)
^{13:15} и бысть день варень во время жатвено, и вниде Соуса(на) во оград свои (л. 358)	^{13:15} и бысть, егда блюдаста ю, день покосень, вьниде тогда, аки вчера и третii день (л. 477 г — 478 а)	^{13:15} и бысть, вьнегда блюдаста ю, день покосень, и вьниде тогда, акы вчера и третиемъ дни (с. 20.33–35)	^{13:15} И бысть, вьнегда блюдаста ю, день покосень, вниде тогда, яко вчера и третиии дьне (л. 448)

¹⁷ Книга пророка Даниила цит. по списку Книги 16 пророков 1488–1489 гг.: РГБ. Ф. 304/1 (Собрание Троице-Сергиевой лавры), № 90 (далее — *ТСЛ 90*).

¹⁸ В ркп.: племень.

¹⁹ См.: Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Ч. 1... С. 12.

²⁰ См.: Творогов О. В. Древнерусские хронографы... С. 241.

<i>Тих 704</i>	<i>Син 210</i>	ЕЛ-2	<i>ТСЛ 90</i>
^{13:18} и сътвориста онѣ, якоже рече има (л. 358)	^{13:18} и сътвориста, якоже рече, и затвориста двери оградныя (л. 478 а)	^{13:18} и сътвориста, якоже рече, и затвориста двери виноградныя (с. 20.37–38)	^{13:18} и сътвористе, якоже рече, и затвористе двери градныя (л. 448)
^{13:26} яко оуслышаша кричаніе домачнее, втекоша сторонни дверми (л. 358)	^{13:26} яко оуслышаша кричаніе въ оградѣ домашніи, вмыкнуостася странными дверми (л. 478 б)	^{13:26} яко услышаша кричаніе въ виноградѣ домашнии, въмкнушася странными дверми (с. 21.8–9)	^{13:26} яко оуслышаша кричаніе въ градѣ домашніи, въмѣтнжася странными дверми (л. 448 об.)
^{13:63} и со оужики всѣми, яко не обрѣтеся неоправданіе о неи. ^{13:64} Данил же бысть великъ пред людьми от дни того, и потом же бысть любим всѣми (л. 359 об.)	^{13:63} и съ оужиками всѣми, яко не обрѣтеся неоправданіе о неи. ^{13:64} Даниль же бысть великъ пред людми от дни того и потомъ (л. 479 в)	^{13:63} и съ ужиками. и роди Сусана сына Охонию, яко не обрѣтеся неправданіе о неи. ^{13:64} Данил же бысть великъ пред людми от дни того и потом (с. 22.21–23)	^{13:63} и со жжиками всѣми, яко не обрѣтеся неправданіе о неи. ^{13:64} Данииль же бысть великъ пред людми от дьне того и потомъ (л. 450)

Таким образом, использование Дан 13 в ТХ и ЕЛ-2 кажется, на первый взгляд, случайным совпадением. Обратим, однако, внимание на окружающий эту вставку контекст хронографов. Перед ней в ТХ читается фрагмент Дан 1. 3–17, размер которого составляет 37,5 строк *Тих 704*, а после Дан 13 — продолжение: Дан 1. 18–20. Учитывая, что при исследовании состава *Тих 704* удалось выявить несколько перемещений текста, кратных 37,5 строк, связанных с ошибочными перестановками листов дефектного протографа рукописи²¹, можно предположить, что аналогичная ситуация произошла и с Дан 1. 3–17, отразившись позднее путем заимствования и в ПП. Следовательно, в архетипе *Тих 704* Книга пророка Даниила читалась в той же последовательности, что и в Книге 16 пророков: Дан 13. 1–2, т. е. аналогично тому, что находим в ЕЛ-2.

После завершения Дан 2. 1–49 и вставки из 4-й Книги Царств (24. 6–12) составитель ЕЛ-2 воспроизводит состав ТХ и ПП (= КП)²², обращаясь к одним и тем же выдержкам из Хроники Георгия Амартола (далее — ХГА)²³, включая и ее пересказ:

²¹ См.: Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Ч. 1... С. 9–10.

²² Не считая двух вставок из 4-й Книги Царств (24. 6–12 и 12–16).

²³ Здесь и далее границы фрагментов текста ХГА даются по изданию: Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Т. 1. Текст. Пг., 1920. Ссылки предваряются аббревиатурой Ам; далее указываются страницы, а после точки, курсивом, строки этого издания.

<i>Тих 704</i>	<i>Син 210</i>	ЕЛ-2
пересказ Ам 173.15–22 Во Ероусалимѣ же бысть тогда царь Ахонія, сынъ Акимовъ, повелѣниемъ Навъходоносоровымъ. сотвори злое предъ господомъ, дани ради противляшюся емоу. и прииде паки Навъходоносоръ на Иероусалимъ... и пресели Ахонію (в) Вавилонъ, и мать его, и князи его (л. 363 об.)	Ам 173.15–22 По Іакиме же царство(ва) въ Іерусалимѣ Іохонія, сынъ его, повелѣниемъ Новъходоносоровымъ. и створи злое предъ господомъ, и дани ради противляшеся ему. прииде паки Новъходоносоръ на Іерусалимъ... и пресели Охонію в Вавилонъ, и мать его, и князя его (л. 479 в–г)	Ам 173.16–17 и дани ради противляшюся ему. (с. 26.16)
и седе Ахонія во Вавилоне в темниці лѣтъ 20 и 9 (л. 363 об.)	и сѣде Охонія в темниці в Вавилонѣ лѣтъ 29 (л. 479 г)	Охонія же сѣдѣше в темниці въ Вавилонѣ 29 лѣтъ въ узах (с. 26.24–25)
пересказ Ам 188.1–2 и разреши его сынъ Навъходоносоровъ Оулемодрах (л. 363 об.)	пересказ Ам 188.1–2 Раздрѣши же его сынъ Новъходоносоровъ Оулемардахъ (л. 479 г)	пересказ Ам 188.1–2 и раздрѣши его сынъ Навъходоносоровъ Валтасаръ (с. 26.25–26)

Таким образом, автор ЕЛ-2 обратился к главе 13 Книги пророка Даниила, скорее всего, не самостоятельно и не по аналогии с ХВИ-3 (где ее, судя по КП, не было), а глядя на содержание еще одного хронографа — либо ХВИ-2, либо архетипа ТХ.

«Иосиппон»

Пространная повесть о взятии Иерусалима Титом, читающаяся в ТХ (л. 439–459 об.) и в ЕЛ-2 (с. 224.26–234.39) на фоне большой лакуны в ТР, заменила далеко не краткое изложение тех же событий по ХГА в ПП и КП: Ам 265.5–267.20,22–268.1.

Первым указал на источник этого рассказа в ЕЛ-2 еще Н. А. Мешерский, заметивший сходство древнерусской версии с особой редакцией средневековой еврейской исторической компиляции «Иосиппон» и выявивший также места «переделок» последнего в версии ЕЛ-2, включая вставки из ХГА²⁴.

О. В. Творогов внес уточнение в наблюдения Н. А. Мешерского, отметив, что тот же источник отразился и в ТХ, причем с аналогичной вставкой из ХГА (Ам 265.13–266.23), которая в ЕЛ-2 разбита на несколько фрагментов с изменениями порядка следования: Ам 265.12–26, 266.15–23, 265.26–266.4. Из переделок «Иосиппона», отсутствующих в ТХ, исследователем отмечен и факт использования составителем ЕЛ-2 еще одного фрагмента ХГА (Ам 266.23–267.12) для контаминирования его с рассказом о «женщине, съевшей свое дитя»²⁵.

²⁴ См.: Мешерский Н. А. История иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958. С. 142–145.

²⁵ См.: Творогов О. В. Древнерусские хронографы... С. 66, 91–93.

Книга «Иосиппон», как известно, является компиляцией извлечений из латинского перевода «Иудейской войны» и «Иудейских древностей» Иосифа Флавия, переведенной на древнееврейский язык в Южной Италии в X в. В 1989 г. М. Таубе, вернувшись к связи памятника с ЕЛ-2, обратил внимание на рукопись еврейского «Иосиппона» 1442 г., хранящуюся в собрании Р. Хантингтона Бодлианской библиотеки Оксфордского университета под № 345 и имеющую на л. 218 об. — 245 об. особый текст 3-го Пленения Иерусалима, который был идентифицирован Д. Флюссером в качестве источника древнерусского перевода «Иосиппона»²⁶. М. Таубе, признавший эту зависимость лишь частично, подтвердил ее публикацией фрагментов хантингтонской рукописи, отличающихся от «Иосиппона» и совпадающих с ЕЛ-2²⁷.

В 2017 г., при издании текста Тихонравовского хронографа, мною были дополнительно отмечены, с одной стороны, переделка в ТХ по сравнению с ЕЛ-2 начала «Иосиппона» в духе христологического назидания, а с другой — отсутствие в ТХ ряда пропусков и редакторских изъятий в тексте памятника, характерных для всех сохранившихся списков ЕЛ-2²⁸.

Отдельные списки памятника не были известны, в связи с чем А. А. Алексеев в 2006 г. включил «Иосиппон» в перечень тех источников хронографических компиляций, оригиналы которых утеряны, вследствие чего «возникает вопрос о том, существовал ли когда-либо исходный текст в своем полном объеме». В случае с «Иосиппоном», однако, исследователь склонялся к положительному ответу²⁹.

В начале 2019 г. мною был обнаружен список древнерусского «Иосиппона», читающийся в составе «Сказания о трех пленениях Иерусалима» в конвое Чудовской Толковой Палеи втор. четв. XVI в. (*Чуд 350*, л. 453–510). Исследование памятника было продолжено затем К. В. Вершиным, которому удалось выявить еще три его списка XVI в., включенных в тот же контекст «Пленов Иерусалимских»: 1) РГАДА, ф. 188 (РС ЦГАДА), оп. 1, № 790 перв. четв. XVI в.³⁰; 2) РГБ, ф. 304/1 (Главное собрание Троице-Сергиевой лавры), № 770 втор. четв. XVI в.; 3) ГИМ, Воскресенское собрание, № 154-бум. кон. XVI в.³¹

²⁶ См.: Flusser D. The Josippon [Josephus Gorionides]. Vol. I–II. Jerusalem, 1980 (in Hebrew).

²⁷ См.: Таубе М. О генезисе одного рассказа в составе «Еллинского летописца» второй редакции («О взятии Иерусалима Титом») // *Russian Literature and History*. Jerusalem, 1989. С. 146–151; Таубе М. On the Third Capture of Jerusalem by Titus and its sources // *Philology Broad and Deep: In Memoriam Horace G. Lunt*, Bloomington, Indiana, 2014. P. 247–264.

²⁸ См.: Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Ч. 2... С. 40–42.

²⁹ Алексеев А. А. Палея в системе хронографического жанра // *Труды Отдела древнерусской литературы*. Т. 57. СПб., 2006. С. 29.

³⁰ Примечательно, что в этом списке «Плены Иерусалимские» идут конвоем к Правленому славяно-русскому Пятикнижию, которое содержит множество заимствований из еврейских источников (см. об этой редакции ветхозаветного комплекта книг: Грищенко А. И. Правленое славяно-русское Пятикнижие XV века: предварительные итоги лингвотекстологического изучения. М., 2018; рукопись ЦГАДА 790 содержит так называемое 2-е Архивское Пятикнижие: Грищенко А. И. Археография и текстология Правленого славяно-русского Пятикнижия XV века: новые данные // *Славяноведение*. 2020. № 4. С. 82).

³¹ См.: Вершинин К. В. Древнейший вид Сказания о трех пленениях Иерусалима // *История России с древнейших времен до XXI века: проблемы, дискуссии, новые взгляды: сб. ст.*

В данной работе к исследованию привлечен только список *Чуд 350*. Он имеет киноварный заголовок «Иосифа Матафѣина о плененіи Іерусалима, како плени и Тить, сынъ Еспасіанов, Римскаго царя» и начало, сходное с ЕЛ-2:

<i>Чуд 350</i> (л. 453–453 об.)	ЕЛ-2 (с. 224.26–31)
<p>Пръвое нача пророчествовати Іосѣа, глаголя о погибели Іерусалима. Тако глаголетъ Господь: преставлю царство домоу Израилеву и съкрушу лукъ Израилевъ. Нынѣ хошемъ повѣдати сѣчи великиа и страшныа, иже сѣкошася съ іерусалимляны, како собращася на Іерусалимъ, и радовашася врази наши пагоубы ради ея, яко людїи многихъ не поваби Еспасіанъ на сѣчу, но они придоша волею своею, яко рѣша: мѣстимъ мѣсть нашу на Іерусалимѣ. І си соуть людїе, иже собращася на Іерусалимъ, на градъ святыи...</p>	<p>Нынѣ хошемъ исповѣдати вамъ сїце (о) страшнѣи побѣдѣ, иже сѣкошася римлянѣ съ іерусалимляны, и како събращася врази на Іерусалимъ, и радовашася врази наши пагоубы его ради, яко люди многихъ не поваби Успасіанъ на сѣчу, нѣ они приидоша волею, яко рѣша: мѣстимъ мѣсть нашу на Іерусалимѣ. И суть сїи людѣе, иже събращуся на Іерусалимѣ, на градъ святыи...</p>

Для сопоставления приведем переделанное христологическое начало «Иосиппона» в ТХ: «Титовъ же повелѣ отецъ его Еоупсїанъ съвѣкупи(ти) воя западныа на Ероусалимъ. По строенію же Божію приидоша языци мнози на Ероусалимъ и съвѣкупишася с Титомъ оу Ероусалима. Аще быша жидове не распяли Христа, но вѣровалѣ, не взяти было града Ероусалима за мужество силы их: единъ бо жидовинъ идяше битися на тысящю римлянъ. Но ноужа ми бысть поведати языки, приходящая на Ероусалимъ» (л. 439 – 439 об.).

По сравнению с версиями «Иосиппона», читающимися в ТХ и *Чуд 350*, текст памятника в ЕЛ-2 имеет ряд пропусков (выделены далее курсивом): «и смесишася кровь их *с лоем их, и сердца со чревесы их, и стяжася кровь их* по мостоу святыни» (ТХ, л. 442; ср.: *Чуд 350*, л. 459); «и они выити хотяхоу изъ града, не терпящи глада, *и оставши въ градъ измирахоу от глада*, и сбысться пророчество Мѣисеево» (ТХ, л. 443 об.; ср.: *Чуд 350*, л. 462); «и обещахомъ имъ имѣніе много, *и не въсхотѣша; ведяхоутъ бо, еже быти градоу взятоу роукѣми нашими, тѣмъ же изволиша прежде смерти*, не хотѣша бо видѣти поспранія градоу и святыни их» (ТХ, л. 447 об. — 448; ср.: *Чуд 350*, л. 471 об.).

Нельзя не отметить, что и в ТХ имеется значительное число пропусков и лексических мен, не отразившихся в ЕЛ-2³². Однако это обстоятельство не может повлиять на вывод о существовании общего источника «Иосиппона» в ТХ и ЕЛ-2. Помимо отмеченной выше вставки одного и того же фрагмента ХГА (Ам 265.13–266.23), в хронографах совпадает и место этой вставки, читающейся после слов:

участников Междунар. научно-практич. школы-конференции молодых ученых (8–9 октября 2019 г.). М., 2019. С. 16–21.

³²Для экономии места соответствующие примеры здесь опускаются.

<i>Тих 704</i> (л. 449 об.)	ЕЛ-2 (с. 234.38–39)
повелѣ толочи стѣноу третьюю. и бысть сича велика в тои день	повелѣ толочи въ стѣну третьюю, и бысть сильна сѣча въ тѣи день

Наряду с этим ярким признаком использования одного и того же протографа «Иосиппона», в ТХ и ЕЛ-2 обнаружены и общие пропуски (далее выделены в *Чуд 350*), большинство из которых вызваны смещением глаза писца из-за сходных слов (так называемые гаплографы):

<i>Тих 704</i>	ЕЛ-2	<i>Чуд 350</i>
в неиже прирок иже сътвориша а на тобѣ нечестивіи, и тыи	въ немже прирокъ. на себѣ, иже сътвориша на тобѣ нечестивии. и ты,	въ неиже прирокъ. зато нынѣ приялъ еси на собѣ прирокъ , иже створиша на тобѣ нечестивіи, и ты
требище в каженія мѣсто зелеи твоих (л. 442 об.)	требище, в каженія мѣсто зелии твоих (с. 227.23–24)	требище въ каженія мѣсто з(е)лѣи твоихъ (л. 459 об. — 460)
зато нынѣ обратися пѣснь их глаголы нелѣпыми, и	зато нынѣ обратися пѣснь их гласы нелѣпыми, и	нынѣ обратися пѣснь ихъ гласы нелѣпыми надъ мертвечи ихъ ,
въстроубленія мѣста трюбъ их трюбы ратны (л. 442 об.)	въ трубленія мѣсто трубъ твоих трубы сѣчебныя (с. 227.29–31)	въ трубленія мѣсто трубъ твоихъ трубы сѣчебныя (л. 460)
что створи Богъ их фараоноу и воем его,	что Богъ сътвори фараону и всѣмъ воемъ его,	что сътвори Богъ ихъ фараоноу и всѣмъ воемъ его, и Сисарѣ и воемъ его ,
и всѣмъ людемъ его (л. 448)	и Олоферну и людем его (с. 233.9–10)	и Олоферноу и людемъ его (л. 471 об. — 472)
не было есть тако во дъни наша. и еще разоумѣите (л. 448)	не было есть тако въ дни наша. и еще разумѣите (с. 233.16)	не было есть тако во дни наша воды сякыя . и еще разумѣите (л. 472)
И бысть въ 10 день, и видѣ Александра	И бысть въ 10 день, видѣ Александръ	И бѣ въ тои день 10-и, видѣ Александръ Макидонъ , и тѣи бѣше племя Александра
нѣкоего, иже бѣше храбръ (л. 449)	Великыи, иже бѣше храбръ (с. 234.3)	Великаго, и бѣше храборъ (л. 473 об.)
почто наоучилъ еси аравитянь	почто научили вы суть аравитяни творити злое се? и повели Титъ обѣсити их. и абие обѣсиша их много, и изгна аравитяны	почто наоучили вы соуть аравитяне творити злое се? И повелѣ я Титъ обличати ихъ и вѣшати, и обѣсиша ихъ много. И изгна аравитяны от становища (л. 477 — 477 об.)
от становища (л. 451 об.)	от становища (с. 236.32–34)	

<i>Тих 704</i>	ЕЛ-2	<i>Чуд 350</i>
и радується о шествии своемъ.	и радуется о изшествии своем.	радоуясь о пришествіи своемъ.
когда же обрящется ко мѣстоу своему (л. 458)	когда же обратится к мѣсту своему (с. 243.б)	егда же обратится о пришествии своемъ, когда же обратится къ мѣсту своему (л. 490)

Итак, налицо еще один случай общего протографа источников ТХ и ЕЛ-2, на этот раз — исключительно редкий. Хотя оба хронографа вновь демонстрируют независимое к нему восхождение, ошибки и редакционные переделки в ТХ могли отсутствовать в архетипе последнего, оставляя возможность его идентификации с непосредственным источником ЕЛ-2.

«Житие Константина и Елены»

О. В. Творогов, исследуя текст «Жития Константина и Елены» (далее — ЖКЕ или «Житие») в составе ЕЛ-2, указал на издание его предполагаемого греческого оригинала³³. Он отметил, что памятник вошел в данный хронограф в полном объеме, но разрезан извлечениями из ХГА и частично ими же «инкрустирован» (эти фрагменты отмечены далее звездочкой)³⁴: ЕЛ-2 265, 267, 269, 270*, 271*, 273–274*, 276, 279, 282*, 288, 290, 297, 299. Ученый выделил в качестве предварительного наблюдения две группы его списков, отметив полноту и близость версии ЕЛ-2 Соловецкой Минее Четъей 1494 г. *Сол 518/537*³⁵. В той же редакции читается ЖКЕ под 21 мая и в Волоколамской Минее Четъей посл. четв. XV в. *Вол 597*, а также в Великих Минеях Четъих (далее — ВМЧ)³⁶. Начало его, не считая вводной части русского происхождения, буквально соответствует одному из греческих списков «Жития Константина Великого» XI в.³⁷, а также (с некоторыми мелкими отличиями вторичного характера) списку ЖКЕ в ЕЛ-2:

³³ Далее О. В. Творогов отмечает значительные расхождения этой греческой редакции с ЖКЕ: «Привлечь для корректировки греческий текст не удастся: либо перевод был сделан с иной версии, чем представленная в публикации (издан список XI в. Paris gr., № 1453), или же на этапе перевода в текст были внесены изменения...» (Творогов О. В. *Летописец Еллинский и Римский*. Т. 2... С. 170).

³⁴ Нумерация фрагментов ЕЛ-2 введена в росписи его состава, опубликованной О. В. Твороговым (см.: Творогов О. В. *Древнерусские хронографы...* С. 297–299).

³⁵ См.: Творогов О. В. *Летописец Еллинский и Римский*. Т. 2... С. 168–170.

³⁶ Изд.: Великие Минеи Четъи митрополита Макария. Успенский список. Т. 2: 9–23 мая. = Die Grossen Lesemenäen des Metropolitens Makarij. Uspenskij Spisok, Mai, 2: 9.–23 (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. T. LIII). Freiburg i. Br., 2009. S. 1178–1210.

³⁷ Biblioteca Hagiographica Graeca. Vol. I. Aaron — Ioannos Baptista. Bruxelles, 1957. P. 122 (3b).

<i>Vatic 1572</i> (л. 3–18) ³⁸	<i>Вол 597</i> (л. 311 а–б)	ЕЛ-2 (с. 271.1–5)
Ἄρτι τότε Διοκλητιανὸς ἀνελὼν Καρῖνον τὸν υἱὸν Κάρου καὶ ἀντ' αὐτοῦ Βασιλεύσας ἐν τῇ πρεσβυτέρᾳ Ρώμῃ, προσλαμβάνεται καὶ Μαξιμιανὸν τὸν Ἐρκούλιον. ἐπεὶ δὲ οὗτοι οἱ βασιλεῖς πόλεμον ἄσπονδον κατὰ χριστιανῶν ἀνερρίπισαν, εὐθύς παντοδαπαὶ θεήλατοι ὄργαι τὴν Ρωμαίων γῆν δι' αὐτοὺς κατελήφασιν	тогда оубо Диоклитіянъ, убивъ Коурина, сына Карова, и того мѣсто царствова въ ветсѣмъ Римѣ велицѣмъ, приемлетъ Максимьяна и Еркула. а понеже си царя брань немирную на хрестіаны въздвигоста, абіе всячистѣи от Бога пушени гнѣвъ (на) Римскоую землю	Тогда убо Диоклитьянь, убивъ Курина, сына Карова, и царствова в того мѣсто самъ в Римѣ, приимъ Максимьяна и Еркула, понеже бо сиа царя брань немирнѹ на крестьяны въздвигоста, абие всячески от Бога пушенъ гнѣвъ на Римскую землю

В ТР и ТХ читается собственное, переделанное редактором, начало:

<i>Tux 704</i> (л. 471)	ТР (с. 314.1–4)
соущи же Костѣ триоуном, не нареченноу кесарем. царствоующоу же Максимьяноу, Еркалоу и Диоклитияноу, оубившо Карина, царя Римскаго, сына Корова	сущю же Косте триуномъ, не наречену кесарюмъ. царствующю же Максимьяну, Еркулу и Диоклитияну, убившо Карина, царя Римскаго, сына Корова

Далее памятник изложен в ТР и ТХ со значительными сокращениями и элементами пересказа (по сравнению с *Вол 597* и ЕЛ-2). Когда-то его первая половина (до начала царствования Константина Великого) занимала в ТХ последние пять листов, однако в настоящее время из них сохранился лишь первый лист, а остальные четыре утрачены. Продолжение ЖКЕ читается уже в РХ, причем в той же редакции, что и в ТР, в обоих хронографах не имеющей окончания: использована только часть, содержащая параллель с ЕЛ-2 на фрагменте с. 271.1–290.36. Внедрение составителем ЕЛ-2 цитат из ХГА здесь минимально.

Заметим, что сопоставление хронографов со списком ЖКЕ в составе Минеи Четвы оказывается, к сожалению, малоинформативным, поскольку нет уверенности в независимости ее версии от ЕЛ-2. Следы последнего проявляются в *Вол 597* в виде начала вставки из ХГА (Ам 339.2,6–28), заменившей в РХ и ТР окончание ЖКЕ:

<i>Рог 253</i> (л. 126–126 об.)	ТР (с 318.20–22)	ЕЛ-2 (с. 290.33–38)	<i>Вол 597</i> (л. 325 в–г)
		Царствовали треблажены	царствовали съ убо треблажены въ святых великыи

³⁸ Цит. по изд.: Крашенинников М. *Prodromus sylloges vitarum SS. Constantini M. et Helenae* // Византийское обозрение. Вып. 1. Юрьев, 1915. С. 65.

<i>Рог 253</i> (л. 126–126 об.)	ТР (с 318.20–22)	ЕЛ-2 (с. 290.33–38)	<i>Вол 597</i> (л. 325 в–г)
хотящоу же емоу град създати въ св(о)е имя на поли прямо солнцоу над Ынтовым г(ро)бомъ. (ЖКЕ)	хотящоу же ему градъ здати въ свое имя на поли прямо солнцу над Ынтовымъ гробомъ. (ЖКЕ)	Костянтинъ, божественымъ мановениемъ подвизаяся, град въсхотѣ создати во имя свое в западных странах, на поли прямо солнцу над Ентовым гробомъ, идеже, ркоша, лодя поставити на круанъ воевавшимъ еллином. (ЖКЕ)	Костянтинъ, божественымъ мановеніемъ подвизаяся, град въ свое имя създати въсхотѣвъ на поли прямо солнцу над Ентовым гробомъ, идеже рекоша, лодя поставити на круанъ воевавшимъ елиномъ. (ЖКЕ)
богъ же въ снѣ ему повелѣ обновити Вузантіи градъ, дрѣвле създанъ Визом царемъ. и приложи едино поприще... (Ам 339.2, 6–28)	богъ же въ снѣ ему повелѣ обновити ему Вузантіи градъ, древле създанъ Визъмъ царемъ. и приложи едино поприще... (Ам 339.2, 6–28)	богъ же во снѣ повелѣ ему въ Вѣзантіи создати (Ам 339.2) абие показаное мѣсто обуймъ и объходивъ всюду... (ЖКЕ)	богъ же въ снѣ ему повелѣ въ Вузантіи здати. (Ам 339.2) и абие показаное ему мѣсто обуймъ, обходи всюду... (ЖКЕ)

Аналогично со вставкой из ХГА читается данное место ЖКЕ и в ВМЧ (S. 598 с–d). Однако версии «Жития» в хронографах объединяет и ряд индивидуальных различий на фоне общих чтений *Вол 597* и ВМЧ, часть из которых достаточно существенна. Перечислим сначала подобные примеры для ТХ, ТР и ЕЛ-2:

<i>Тих 704</i>	ТР	ЕЛ-2	<i>Вол 597</i>
се же Коста, блаженнаго Костянтина отець, нареченный Зеленыи (л. 471)	Съ же Коста, блаженаго Костянтина отець, нареченный Зеленыи (с. 314.9–10)	Костѣ, глаголемому превысокому и сухому, Зелень же наречень бысть лица его блѣдности ради (с. 271.13–14)	Костѣ, глаголемому превысокому и сухому (л. 311 в)
от океяна бо ложа възвратися (л. 471 об.)	от океяна бо ложа възвратися (с. 314.24)	от акіяня бо ложа възвратися (с. 271.36–37)	ото Костиня бо ложа възвратився (л. 312 а)

<i>Тих 704</i>	ТР	ЕЛ-2	<i>Вол 597</i>
призвавъ отца отроковица (л. 471 об.)	призвавъ отца отроковица (с. 314.29)	призва отца отроковица (с. 272.7)	призвавъ отца отроковици (л. 312 б)
аще ли слоучиться	аще ли сѣключиться ей	аще ли ключится ей, минующе времени, родити (с. 272.9–10)	аще ли сѣключится ей, рече , минующе време́не родити (л. 312 б)
родити (л. 471 об.)	родити (с. 314.30–31)		

Общая вставка в первом примере — извлечение из ХГА (Ам 330.25–26). Первичность чтений *Вол 597* подтверждается здесь смысловым контекстом и совпадением с чтениями ВМЧ³⁹.

Следующие примеры общих с ЕЛ-2 разночтений выявлены только в ТР: во фрагменте «Жития», читавшегося, как уже отмечалось, в *Тих 704* на четырех последних утраченных ныне листах:

ТР	ЕЛ-2	<i>Вол 597</i>
молбу послати къ персомъ (с. 314.40)	послати мольбу к перъсом (с. 272.25)	послати молбоу къ парфомъ (л. 312 в)
рѣша: « Елено! ругаеши ли ся (с. 314.46–47)	ркоша: « Елено! ругаеши ли ся (с. 272.32–33)	рекоша: « жено! ругаеши ли ся (л. 312 г)
и пренесъше , показа имъ багряницу одеже (с. 315.2)	и абие принесъши , показа имъ ризу багряницу (с. 273.1)	изнесши абіе, показа имъ багряноу одеждоу (л. 313 а)
юже они видевшие, милости прошаху (с. 315.2–3)	юже видѣвшие поистинѣ, милости прошааху (с. 273.1–2)	юже видѣвшие, поистинѣ опасеноу видѣвшие, и въровавше , милости просяхоу (л. 313 а)
разумѣ от бога быти тому (с. 315.11–12)	сѣбытіе видѣнія разумѣвъ , скончавшееся увѣдѣвъ (с. 273.15)	сѣбытіе видѣнія, скончавшееся увѣдѣвъ (л. 313 в)
они же въскорѣ дошедше (с. 315.14–15)	иже скоро дошедше (с. 273.18–19)	иже без лѣности отшедше (л. 313 в)
великое нагробѣ возьмъ (с. 315.42)	велико нагробіе возьмъ (с. 274.32)	велико нагробіе собѣ возмъ (л. 315 а)
поживѣ духомъ (с. 315.46)	поживѣ духомъ (с. 275.1)	оживѣ духомъ (л. 315 а)
си дары почтивѣ (с. 316.11)	сих дары почтивѣ (с. 275.29)	сия дары почестивѣ (л. 315 г)
тогда съ оружіемъ (с. 316.34)	тогда съ оружіи (с. 276.20)	когда съ оружіемъ (л. 316 в)
и мы възвѣстимъ вам (с. 316.38)	и мы възвѣстимъ вам (с. 276.24)	възвѣстимъ вамъ (л. 316 в)

³⁹ Далее сходство *Вол 597* с ВМЧ не оговаривается, но все цитаты из *Вол 597* приводятся только в случае их совпадения с ВМЧ.

ТР	ЕЛ-2	Вол 597
спасете царя вашего (с. 316.39–40)	изведете царя вашего (с. 276.25–26)	изведете царя своего (л. 316 в)
и годѣ бысть слово се предѣ римляны. тогда кляшяся римляне (с. 316.40–41)	и годѣ бысть слово се римлянѣм, и кляшяся римлянѣ (с. 276.26)	и годѣ бысть слово се прѣскаго прѣданія прѣд римляны. еже бысть римлянѣмъ кленшимся (л. 316 в)
заклати и хотяще , и положиша (с. 316.42–43)	заклати хотяще , и положиша (с. 276.26)	заклати, и положиша (л. 316 г)
быти на урьченѣмъ ему (с. 317.2)	быти на уреченѣмъ (с. 276.34)	быти на уреченая лѣта (л. 317 а)
1000 вои персѣ (с. 317.4)	1000 вои прѣскаго стражѣ (с. 277.1)	тысоушу персѣ стражѣ (л. 317 а)

Дальнейшая возможность сопоставления списков ЖКЕ в ЕЛ-2 и ТХ восстанавливается благодаря РХ, сходным с ТР образом вводящему продолжение ЖКЕ в контекст хронографа:

Рог 253 (л. 126–126 об.)	ТР (с. 318.2–4)	ЕЛ-2 (с. 290.3–4)	Вол 579 (л. 324 г–325 а)
и яко прииде царь Костянтинъ въ Византию, и не приаша его акы царя, ни дани ему дати всхотѣша. град же бѣ малъ, прежде създанъ Визом царемъ в лѣта Манасія, царя Юудейска...	яко прииде царь Костянтинъ в Византию, не приаша его акы царя, ни дани ему дати всхотѣша. градъ же бѣ малъ, прежде създанъ Визомъ царемъ въ лѣто Манасія, царя Иудейска...	понеже убо Виза град малъ создалъ и нарече въ свое имя Византѣа, во дни Манасія, царя Иудейска...	понеже убо Воузоу малъ градъкъ въ имя свое въ Византїи създа въ дни Манасія, царя Иудейска...

На продолжении ЖКЕ в РХ и ТР в ЕЛ-2 удалось выявить лишь два общих с ними разночтения:

Рог 253	ТР	ЕЛ-2	Вол 579
избиени быша от римлян 3000 (л. 126)	избиени быша от римлянъ 3000 (с. 318.6–7)	посѣчени быша от римлянъ 3000 (с. 290.13)	посѣчени быша от римлянъ другыя тысяще 3 (л. 325 а)
изнесъ копице (л. 126)	изнесъ копице (с. 318.16)	изнесъ копице (с. 290.25)	изнесъ копиѣ (л. 325 в)

Итак, текстологические особенности все же сближают источник ЖКЕ в ТХ, РХ и ТР с источником этого же памятника в ЕЛ-2.

«Сказание о построении Софии Цареградской»

Данное переводное сочинение в составе ЕЛ-2 и ТР было изучено С. Г. Вилинским⁴⁰, указавшим и наиболее близкий его греческий оригинал нач. XI в., опубликованный в работе Т. Прегера⁴¹.

С. А. Давыдова продолжила исследования С. Г. Вилинского, показав, что древнейший перевод «Сказания» лучше отразился в ТР, а в ЕЛ-2 этот же памятник вошел в переработанном виде: с пропусками, вставками, перестановками и в литературно-стилистической редакции⁴². О. В. Творогов опубликовал текст «Сказания» в составе ТР (с. 327–333) и ЕЛ-2 (с. 364–372, 383–384).

Рогожский хронограф, восходящий ко второму «христианскому» тому архетипа ТХ, также сохранил текст «Сказания», предоставляя новые возможности для исследования этого памятника.

Отметим для начала, что заглавие греческого оригинала «Διήγησις περὶ τῆς οἰκοδομῆς τοῦ ναοῦ τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας τῆς ἐπονομαζομένης ἁγίας Σοφίας. Ἐστὶν δὲ ἡ οἰκοδομὴ τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας ἐν Κωνσταντινουπόλει οὕτως»⁴³ точнее всего отражено именно в ЕЛ-2: «Сказание о создании великия божия церкви святыя Софея, яже есть въ Костянтинѣ градѣ, юже създа благовѣрный царь Устиан. Есть създание в Костянтинѣ градѣ святыя божия великия церкви, зовемыя святыя Софѣа» (ЕЛ-2, с. 364.13–17). В ТР заглавия нет, а в РХ оно претерпело ряд изменений: «О зиданіи церкви святыя Софіа, еже есть Премудрость Божіа, иже въ Цариградѣ Иоустінианомъ царемъ поставлена бысть от Адама в лѣто 6069-е» (л. 153 об.).

В ЕЛ-2 встречаются и первичные чтения, противопоставленные общим ошибкам ТР и РХ:

Рог 253	ТР	ЕЛ-2	греч. ⁴⁴
якоже ины церкви. сію же създа красотою подобноу Агафонику (л. 151)	похмапо, якоже ины церкви. сію же созда красотою подобноу Агафонику (с. 327.7–8)	похлупомъ, подобну святаго Агафоника (с. 364.17–18)	δρομικήν, ὁμοίαν του αγιου Ἀγαθονίκου (p. 74.7–8)
въ 80-е и 200 лѣто Великаго Константина (л. 151)	въ 80 и 200 лѣт Великаго Константина (с. 327.16)	по Костянтинѣ царѣ за 200 лѣт (с. 364.24)	ση' ἐτῶν διελθόντων ἀπὸ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου ⁴⁵ (p. 75.8)

⁴⁰ Вилинский С. Г. Сказание о Софии Цареградской в Еллинском летописце и в хронографе // Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук. 1903. Т. 8. Кн. 3. С. 1–43.

⁴¹ Preger Th. Scriptores originum Constantinopolitarum. Vol. 1. Lipsae, 1901. P. 74–108. Датировку данной редакции 995–1026 гг. см. в книге: Виноградов А. Ю., Захарова А. В., Черноглазов Д. А. Храм Святой Софии Константинопольской в свете византийских источников. СПб., 2020. С. 435. Здесь же (на с. 397–435) опубликован современный перевод этого текста.

⁴² Давыдова С. А. «Сказание о св. Софии Цареградской» в Летописце Еллинском и Римском // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 52. СПб., 2001. С. 561–566.

⁴³ «Сказание о постройке храма великой Божьей церкви, названной Святой Софией. Есть же здание этой церкви в Константинополе».

⁴⁴ Ниже ссылки на страницы и строки издания Прегера, см. сн. 41.

⁴⁵ «По прошествии 208 лет после Константина Великого».

<i>Рог 253</i>	ТР	ЕЛ-2	греч. ⁴⁴
пръвыи зижитель миханикъ (л. 155 об.)	первыи зижитель миханикъ (с. 328.50–51)	пръвыи зижитель Миханикъ, вторыи Игнатии (с. 366.29)	ὁ πρωτοοικοδόμος Ἰγνάτιος μηχανικός (р. 83.2–3)
5 пѣстїи възвыше (л. 162)	пять пѣстїи възвыше (с. 333.30)	5 лакот възвыше (с. 384.17)	μέχρι πηχῶν πέντε (р. 108.3–5)

Однако взаимоотношения ТР, РХ и ЕЛ-2 и на этот раз неоднозначны. С одной стороны, РХ и ЕЛ-2 сближает ряд первичных чтений, противопоставленных ошибкам или пропускам в ТР, указывая на восхождение «Сказания» в РХ и ЕЛ-2 к более исправному, чем ТР, списку:

<i>Рог 253</i>	ТР	ЕЛ-2	греч.
инїи же от окроужных островъ князи цареви послаша. такое же и прочая (л. 154)	инии же от окружных островъ. такое же и прочая (с. 327.35–36)	иныя же от окружных острововъ цари и князи прислаша. такое же и прочая (с. 365.6–7)	ἄλλους ἐκ τῶν Κυκλάδων νήσων οἱ ἄρχοντες τῷ βασιλεῖ ἀπέστειλαν. καὶ λοιπὴν (р. 77.2–4)
литръ девять десять (л. 155)	литръ 10-ю (с. 328.32)	90 литръ (с. 366.11)	λίτρας Ϛ' (р. 81.4)
въ час же 3 (л. 156 об.)	въ час 2 (с. 329.24)	в час 3 (с. 367.19)	ἦν γὰρ ὥρα τρίτη (р. 86.2)
посылаху цареви (л. 158 об.)	посыпаху цареви (с. 330.45)	посылаху же къ цареви (с. 369.6)	ἀπέστελλον τῷ βασιλεῖ (р. 92.5–6)
и четыри трубы (л. 160)	трубы (с. 331.45)	и 4 трубы (с. 370.17)	Αἱ δὲ τέσσαρες σάλπιγγες (р. 98.11)
превелика свѣтила от сребра чиста 50 (л. 160 об.)	превелика свѣтильна от сребра чиста 8 (с. 332.19–20)	свѣтилъ 50 превеликих от сребра чиста (с. 371.5)	εὐμεγέθη ἐποίησεν μανουᾶλια ὀλοάργυρα v' (р. 101.12)
Въ второе лѣто (л. 161 об.)	въ другое лѣто (с. 333.8)	Бысть же въ 2 лѣто (с. 383.36)	εἰς τὸν δεύτερον χρονον (р. 105.17)
въ день четвертька въ час 6 дье (л. 161 об.)	въ четверга въ час 6 (с. 333.8)	в чет(верток) въ 6 час дни (с. 383.34)	ἡμέρα ε' ὥρα ἕκτη τῆς ἡμέρας (р. 105.17–18)
и скоро подписа моусією (л. 162)	и скоро прииму се ею (с. 333.18)	и скоро подписа мусією (с. 384.4–5)	καὶ ταχέως ἐμουσειώσεν αὐτόν (р. 106.8)
и хотяхъ сънести дрѣво, наполниша церковь воды (л. 162)	и хотяху сънести древо (с. 333.29–30)	и хотяху снести древо, наполниша церковь воды (с. 384.16–17)	καὶ ἤθελον καταβιβάζειν τὰ ξύλα, ἐγέμισαν τὴν ἐκκλησίαν ῥῥωρ (р. 108.3)

С другой стороны, и в РХ присутствуют ошибки, противопоставленные первичным чтениям ТР и ЕЛ-2:

<i>Рог 253</i>	ТР	ЕЛ-2	греч.
и обѣщаея ей (л. 154)	и обѣщаея ей царь (с. 327.49)	и обѣщаея ей царь (с. 365.18)	Ὁ δὲ βασιλεὺς ὑπέσχετο αὐτῇ (p. 78.3)
тїи исходить (л. 154 об.)	тихо исходить (с. 328.13)	тихо исходят (с. 365.34)	ἀργῶς ἐξέρχονται (p. 79.14)
отидоша? (л. 156 об.)	отидоша обѣдать ? (с. 329.32)	отидоша обѣдати къ царю? (с. 367.25)	ἀπῆλθον ἐσθίειν? (p. 86.13)
придоуть царствїа земнаа (л. 159 об.)	придутъ царствїа темная (с. 331.32)	приидут царствїа темная (с. 370.5)	βασιλεῖαι ἀμυδροὶ ἐλεύσονται (p. 97.8–9)
носяхоу же на вся дњи (л. 159 об.)	мѣся же на вся дни (с. 331.33)	мѣся же на вся дни (с. 370.6)	Καθ' ἐκάστην δὲ ἡμέραν ἔβαλλον (p. 97.11)

Отразились в ЕЛ-2 и две индивидуальные ошибки ТР (в отличие от ошибок РХ):

<i>Рог 253</i>	ТР	ЕЛ-2	греч.
от всѣх островъ. 8 оубо стльповъ римьских (л. 153 об.)	от всѣх островъ. 50 убо столъповъ римьскихъ (с. 327.28)	От всѣх острововъ 50 бысть дани (с. 364.31)	... ἐκ πάντων τῶν νήσων. Καὶ τοὺς μὲν ὀκτω κίονας τοὺς Ῥωμαίους (p. 76.8)
мѣсяца декевріа въ 22 (л. 161)	мѣсяца декабріа въ 26 (с. 332.45)	мѣсяца семтябріа въ 26 (с. 371.30)	τῇ κβ' τοῦ Δεκεμβρίου μηνὸς (p. 104.8)

Правда, обе ошибки могли возникнуть в ТР и ЕЛ-2 независимо — в результате плохой сохранности цифр в общем архетипе ТР и ТХ, РХ. Однако само их наличие вновь указывает на использование составителем ЕЛ-2 не конвоая ХВИ-2, а хронографа, сходного с общим архетипом ТР, ТХ и РХ. В подтверждение этой гипотезы приведем два примера общих композиционных особенностей «Сказания» в РХ и ЕЛ-2:

1. После окончания рассказа о строительной деятельности Иустиниана в ТР в соответствии с греческим оригиналом⁴⁶ следует сюжет о падении купола Св. Софии: «Умершю же ему по семѣмъ на десять лѣтъ, **царствующю Иустину, сыну его**, въ другое лѣто, въ четверга въ час 6 паде таковыи преславныи церковныи верхъ...» (ТР, с. 333.7–9). В РХ выделенная фраза заменена на фрагмент ХГА Ам 426.20–22, а слова «въ другое лѣто» — на «въ второе лѣто царства его» (л. 161 об.). В ЕЛ-2 в этом же месте также сделана вставка из ХГА, но значительно более обширная, чем в РХ, хотя и оканчивающаяся одинаково (Ам 411.19–426.22), после чего текст «Сказания» продолжен аналогично РХ: «Бысть же въ 2 лѣто царства Устинова...» (ЕЛ-2, с. 383.33–34).

⁴⁶ Имеет лишь небольшие текстологические отличия: «Μετὰ δὲ τὸν θάνατον τοῦ Ἰουστινιανοῦ ἐκράτησεν Ἰουστίνος ὁ ἀνεψιὸς αὐτοῦ τῆς βασιλείας καὶ εἰς τὸν δεῦτερον χρόνον αὐτοῦ ἡμέρα ε' ὥρα ἕκτη τῆς ἡμέρας ἐγένετο πεσεῖν τὸν τροῦλον...» (p. 105.15–18).

2. После завершения «Сказания» в ТР следуют две выдержки из ХГА: «По Устиниане же царствова Тивери лѣта 4» (Ам 427.18) и «и отравленъ умре» (Ам 428.15–16) (ТР, с. 333.34). В РХ первая из них расширена до Ам 426.23–427.22, но сохранена вторая цитата: «послѣди же отравленъ оумре» (л. 163), продолженная затем очередной вставкой из ХГА: Ам 428.18–22. В ЕЛ-2 после «Сказания» оставлен контекст ЕЛ-АР Ам 426.23–428.17, совпадающий с РХ.

Итак, источник «Сказания о построении Софии Цареградской» в ЕЛ-2 не мог представлять собой отдельный самостоятельный список, но находился в составе хронографа, сходного с архетипом ТР, ТХ и РХ.

* * *

Подведем итоги. ЕЛ-2 и ТХ, РХ имеют целый ряд общих эксклюзивных источников: это глава 13-я Книги пророка Даниила, «Сказание о Данииле», «Александрия 1-й редакции», фрагмент «Хождения Зосимы к рахманам», «Повесть о прощении императора Феофила», «Иосиппон», «Житие Константина и Елены», «Сказание о Софии Цареградской» и один и тот же пересказ извлечения из «Повести временных лет» под 6370 г. Представить себе их нахождение в отдельном сборнике или библиотеке, с учетом сходного композиционного расположения в составе ЕЛ-2, наличия общих вставок из ХГА и литературно-редакционных отличий, практически невозможно. Тем самым, взятые в совокупности, они доказывают знакомство автора ЕЛ-2 с архетипом Тихонравовского и Рогожского хронографов. По-видимому, этот архетип к моменту использования составителем ЕЛ-2 потерял свое начало, — учитывая, что все перечисленные соответствия начинаются в ЕЛ-2 лишь с фрагмента «Хождения Зосимы к рахманам», читающегося на л. 354 *Тих 704*. Что касается Троицкого хронографа, то хотя «Александрия» 1-й редакции, «Житие Константина и Елены» и «Сказание о Софии Цареградской» переданы в нем ближе к оригиналу, зато остальные общие источники ТХ, РХ и ЕЛ-2 в нем отсутствуют как по причине утрат в протографе рукописи, так и вследствие дополнительных переделок редактором ТР архетипа ТХ и РХ.

Рукописные источники

Славянские рукописи

Вол 597 — РГБ. Ф. 113 (Собр. Иосифо-Волоколамского монастыря). № 597. Миния четья, кон. XV в.

Рог 253 — РГБ. Ф. 247 (Собрание Рогожского кладбища). № 253. Сборник хронографический с Рогожским летописцем, 40-е гг. XV в.

Син 210 — ГИМ. Синодальное собр. № 210. Полная хронографическая паляя, 1477 г.

Син 280 — ГИМ. Синодальное собр. № 280. Еллинский летописец 1-й редакции, кон. XV — нач. XVI в.

Сол 518/537 — РНБ. Соловецкое собр. № 518/537. Миния «Новым чудотворцам», 1494 г.

Тих 704 — РГБ. Ф. 299 (Собр. Н. С. Тихонравова). № 704. Тихонравовский хронограф, кон. XV — нач. XVI в.

ТСЛ 90 — РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание Троице-Сергиевой лавры). № 90. Книга 16 пророков, 1488–1489 гг.

Чуд 350 — ГИМ. Чудовское собр. № 350. Сборник с Толковой Палеей и «Сказанием о трех пленениях Иерусалима», XVI в.

Греческие рукописи

Vatic 1572 — Рим. Ватиканская апостольская библиотека. Cod. Vatic. 1572, saec. XI.

Издания источников

- Ам — Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Т. 1. Текст. Пг., 1920.
- ВМЧ — Великие Минеи Четьи митрополита Макария. Успенский список. 2: 9–23 мая. = Die Grossen Lesemenäen des Metropolitens Makarij. Uspenskij Spisok. Mai, 2: 9.–23 (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. T. LIII). Freiburg i. Br., 2009.
- ЕЛ-2 — Творогов О. В. Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст. СПб., 1999; Т. 2. Комментарий, исследование, указатели. СПб., 2001.
- ТР — Творогов О. В. Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий хронограф // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 43. Л., 1989. С. 287–343.

Литература

- Алексеев А. А. Палея в системе хронографического жанра // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 57. СПб., 2006. С. 25–32.
- Анисимова Т. В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем: Археографическое описание // Летописи и хроники. Новые исследования. М.; СПб., 2008. С. 52–93.
- Анисимова Т. В. Рогожский хронограф: Текст. Ч. 1 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2009–2010. М.; СПб., 2010. С. 102–161.
- Анисимова Т. В. Рогожский хронограф. Текст, исследование. Ч. 2 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2011–2012. М.; СПб., 2012. С. 39–92.
- Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Ч. 1 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2013–2014. М.; СПб., 2015. С. 3–166.
- Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Ч. 2 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2015–2016. М.; СПб., 2017. С. 12–171.
- Анисимова Т. В. «Изборные» 3-я и 4-я Книги Царств в Тихонравовском хронографе // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 4 (82). С. 99–119.
- Вершинин К. В. Древнейший вид Сказания о трех пленениях Иерусалима // История России с древнейших времен до XXI века: проблемы, дискуссии, новые взгляды. Сб. ст. участников Междунар. научно-практич. школы-конференции молодых ученых (8–9 октября 2019 г.). М., 2019. С. 16–21.
- Вилинский С. Г. Сказание о Софии Цареградской в Еллинском летописце и в хронографе // Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук. 1903. Т. 8. Кн. 3. С. 1–43.
- Виноградов А. Ю., Захарова А. В., Черноглазов Д. А. Храм Святой Софии Константинопольской в свете византийских источников. СПб., 2020.
- Грищенко А. И. Археография и текстология Правленного славяно-русского Пятикнижия XV века: новые данные // Славяноведение. 2020. № 4. С. 68–87.
- Грищенко А. И. Правленное славяно-русское Пятикнижие XV века: предварительные итоги лингвотекстологического изучения. М., 2018.

- Давыдова С. А. «Сказание о св. Софии Цареградской» в Летописце Еллинском и Римском // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 52. СПб., 2001. С. 561–566.
- Истрин В. М. Особый вид Еллинского летописца из собрания Тихонравова // Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук. 1912. Т. 17. Кн. 3. С. 1–30.
- Истрин В. М. Редакции Толковой палеи // Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук. 1906. Т. 11. Кн. 2. С. 20–61.
- Крашенинников М. *Prodromus sylloges vitarum SS. Constantini M. et Helenae* // Византийское обозрение. Вып. 1. Юрьев, 1915.
- Мещерский Н. А. История иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958.
- Таубе М. О генезисе одного рассказа в составе «Еллинского летописца» второй редакции («О взятии Иерусалима Титом») // *Russian Literature and History*. Jerusalem, 1989. P. 146–151.
- Творогов О. В. Древнерусские хронографы. М.; Л., 1975.
- Шибает М. А. Летописные источники Еллинского летописца второго вида // Рукописная книга Древней Руси и славянских стран: от кодикологии к текстологии. СПб., 2004. С. 187–204.
- Шибает М. А. Редакторские приемы составителя Софийской 1 летописи // Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность: редактор и текст. Вып. 3. СПб., 2000. С. 368–394.
- Biblioteca Hagiographica Graeca (BHG)*. Vol. 1. Aaron — Ioannos Baptista. Bruxelles, 1957.
- Flusser D. *The Josippon [Josephus Gorionides]*. Vols. I–II. Jerusalem, 1980 (in Hebrew).
- Preger Th. *Scriptores originum Constantinopolitarum*. Vol. 1. Lipsae, 1901.
- Taube M. On the Third Capture of Jerusalem by Titus and Its Sources // *Philology Broad and Deep*: In Memoriam Horace G. Lunt. Bloomington (IN), 2014. P. 247–264.

Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo
gumanitarnogo universiteta.
Seriia III: Filologiya.
2021. Vol. 67. P. 61–82
DOI: 10.15382/sturIII202167.61-82

Tatiana Anisimova,
Candidate of Sciences in History,
Leading Researcher, Russian State Library
3/5 Vozdvizhenka Str., Moscow
119019, Russian Federation
tanisim@yandex.ru

INDIVIDUAL SOURCES OF TIKHONRAVOV'S, ROGOZHISKY, AND TROITSKY CHRONOGRAPHS IN THE HELLENIC CHRONICLE OF THE 2ND RECENSION

T. ANISIMOVA

Abstract: The aim of this article is to prove the existence of a common source for the four Old Russian Chronographs: Tikhonravov's (TC), Rogozhsky (RC), Troitsky (TR), and the Hellenic Chronicle of the 2nd Recension (EL-2). The methodology of the work is based on comparative textology and on the identification of rare (non-typical of other Old Russian chronographs) common sources of these texts, with the involvement of

the Greek originals that were the basis of their translations. The study continues the previously published observations by Oleg Tvorogov. When studying the composition of the Troitsky Chronograph, he revealed a number of its sources, reflected only in the EL-2, and then he concluded that these sources belong to the convoy of the “Chronograph of Great Statement” (*Khronograf po velikomu izlozheniiu*) of the 2nd type (KhVI-2). This article examines the TC and RC represented in the non-contemporaneous copies made from two halves of the one archetype; the chronographs referred to the same sources of the KhVI-2 hypothetical convoy. As a result of comparative analysis, it has been possible to identify textual and compositional correspondences between TC, RC, and EL-2 on the material of Daniel 13, Josippon, the Life of SS. Constantine and Helena, and the Story on the Building of the Hagia Sophia in Constantinople (the Troitsky Chronograph is also involved in the study of the latter). Taking into account previously obtained similar results in relation to other common sources of TC, RC, and EL-2 (Legend about Daniel by Epiphanius of Cyprus, Zosima’s Journey to Rachmans, Alexandria of the 1st recension, Legend about the Posthumous Forgiveness for Emperor Theophilus, and also paraphrase of the 6370-year article in the Tale of Bygone Years), it is concluded that the compiler of the EL-2 involved not the KhVI-2 convoy, but a common archetype of the TC, RC, and TR. At the same time, some of these sources are transmitted more closely to the original in the TR, but the other part is absent due to the lacks in the protograph of the manuscript and due to additional editorial alterations of the common archetype for TC, RC, and TR.

Keywords: Old Russian literature, comparative textual criticism, common archetype, individual sources, Hellenic Chronicle of the 2nd Recension, Tikhonravov’s Chronograph, Rogozhsky Chronograph, Troitsky Chronograph.

References

- Alekseev A. (2006) “Paleia v sisteme khronograficheskogo zhanra” [Palea in the chronographic genre system], in *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, vol. 57, St. Petersburg, pp. 25–32 (in Russian).
- Anisimova T. (2008) “Sbornik khronograficheskii s Rogozhskim letopistsem: Arkheograficheskoe opisanie” [Chronographic Miscellany with the Rogozhsky Chronicle: an archeographic description], in *Letopisi i khroniki. Nove issledovaniia*, Moscow, St. Petersburg, pp. 52–93 (in Russian).
- Anisimova T. (2010) “Rogozhskii khronograf: Tekst. Chast’ 1” [Rogozhsky Chronograph: Text. Part 1], in *Letopisi i khroniki. Nove issledovaniia. 2009–2010*, Moscow; St. Petersburg, pp. 102–161 (in Russian).
- Anisimova T. (2012) “Rogozhskii khronograf. Tekst, issledovanie. Chast’ 2” [Rogozhsky Chronograph: Text, study. Part 2], in *Letopisi i khroniki. Nove issledovaniia. 2011–2012*, Moscow, St. Petersburg, pp. 39–92 (in Russian).
- Anisimova T. (2015) “Tikhonravovskii khronograf. Issledovanie, publikatsiia teksta. Chast’ 1” [Tikhonravov’s Chronograph. Study and publication of the text. Part 1], in *Letopisi i khroniki. Nove issledovaniia. 2013–2014*, Moscow; St. Petersburg, pp. 3–166 (in Russian).
- Anisimova T. (2017) “Tikhonravovskii khronograf. Issledovanie, publikatsiia teksta. Chast’ 2” [Tikhonravov’s Chronograph. Study and publication of the text. Part 2], in *Letopisi i khroniki. Nove issledovaniia. 2015–2016*, Moscow, St. Petersburg, pp. 12–171 (in Russian).
- Anisimova T. (2020) “‘Izbornye’ 3-ia i 4-ia Knigi Tsarstv v Tikhonravovskom khronografe” [“Selected” III and IV Books of the Kings in Tikhonravov’s Chronograph]. *Drevnyaya Rus’ – Voprosy medievistiki*, no. 4 (82), pp. 99–119 (in Russian).

- Davydova S. (2001) “‘Skazanie o sv. Sofii Tsaregradskoi’ v Letopistse Ellinskom i Rimskom” [“The Legend of St. Sophia of Constantinople” in the Hellenic and Roman Chronicle], in *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, vol. 52, St. Petersburg, pp. 561–566 (in Russian).
- Flusser D. (1980) The Josippon [Josephus Gorionides]. Vol. I–II. Jerusalem, 1980 (in Hebrew).
- Grishchenko A. I. (2020) Arkheografiia i tekstologiiia Pravlenogo slaviano-russkogo Piatiknizhiia XV veka: novye dannye [Archaeographic aspects and textual history of the Edited Slavonic-Russian Pentateuch from the fifteenth century: New data]. *Slavianovedenie*, no. 4, pp. 68–87 (in Russian).
- Grishchenko A. (2018) *Pravlenoe slaviano-russkoe Piatiknizhie XV veka: predvaritel’nye itogi lingvotekstologicheskogo izucheniia* [The Edited Slavonic-Russian Pentateuch from the fifteenth century: preliminary results of the linguistic and textological study]. Moscow (in Russian).
- Meshcherskiy N. (1958) *Istoriia iudeiskoi voyny Iosifa Flaviia v drevnerusskom perevode* [The History of the Jewish War by Josephus in the Old Russian translation]. Moscow; Leningrad (in Russian).
- Shibaev M. (2004) “Letopisnye istochniki Ellinskogo letopiststa vtorogo vida” [Chronicle sources of the Hellenic Chronicle of the Second Kind], in *Rukopisnaia kniga Drevnei Rusi i slavianskikh stran: ot kodikologii k tekstologii*, St. Petersburg, pp. 187–204 (in Russian).
- Shibaev M. (2000) “Redaktorskie priemy sostavitelia Sofiiskoi 1 letopisi” [Editorial techniques of the compiler of the Sofia 1 Chronicle], in *Opyty po istochnikovedeniiu. Drevnerusskaia knizhnost’: redaktor i tekst*, issue 3, St. Petersburg, pp. 368–394 (in Russian).
- Taube M. (1989) “O genezise odnogo rasskaza v sostave ‘Ellinskogo letopiststa’ vtoroi redaktsii (O vziatii Ierusalima Titom)” [On the genesis of a story in the second edition of the Hellenic Chronicle (‘On the Capture of Jerusalem by Titus’)], in *Russian Literature and History*, Jerusalem, pp. 146–151 (in Russian).
- Taube M. (2014) “On the Third Capture of Jerusalem by Titus and Its Sources”, in *Philology Broad and Deep: In Memoriam Horace G. Lunt*. Bloomington, Indiana, pp. 247–264.
- Tvorogov O. (1975) *Drevnerusskie khronografy* [Old Russian chronographs]. Moscow (in Russian).
- Vershinin K. (2019) “Drevneishii vid Skazaniia o trekh pleneniiakh Ierusalima” [The oldest type of the Legend of the Three Captives of Jerusalem], in *Istoriia Rossii s drevneishikh vremen do XXI veka: problemy, diskussii, novye vzgliady*, Moscow, pp. 16–21 (in Russian).
- Vinogradov A., Zaharova A., Chernoglazov D. (2020) *Khram Sviatoi Sofii Konstantinopol’skoi v svete vizantiiskikh istochnikov* [The Church of St. Sophia of Constantinople in the light of Byzantine sources]. St. Petersburg (in Russian).